



10 贏得業界多個獎項
Recognised with array
of accolades

17 最新工程概覽
Latest project highlights

20 強強聯手成就卓越團隊
Professional cooperation leads to
team excellence



打造創意發明 實現綠色工地

INNOVATIVE INVENTIONS
DRIVE GREEN
CONSTRUCTION

目錄

CONTENTS

3	董事總經理的話 Message from the Managing Director	20	協興最前線 On the Frontline
4	封面故事 Cover Story	22	義工年報 Volunteer Report
10	共創佳績 Achievements	26	集團消息 Group News
17	工程概覽 Project Highlights	27	員工天地 Staff Corner
			康樂速遞 Recreation Express
			關愛社群 Caring
			活動前瞻 Upcoming Activities
			有獎問答遊戲 Quiz
			28
			30
			32

董事總經理的話 MESSAGE FROM THE MANAGING DIRECTOR

董事總經理的話

MESSAGE FROM THE MANAGING DIRECTOR



朱達慈 — 董事總經理
TC Chu - Managing Director

還有不到一個月就到農曆新年，在此預祝大家新春愉快，身體健康，新年進步！同時衷心感謝各位同事在過去一年群策群力，令工程進展順利。2017年是充滿挑戰的一年，亦是豐收的一年。雖然建造業在經濟不明朗的情況下，增長逐步放緩，不過，公司仍然維持平穩增長。截至2017年11月為止，公司的手頭工程合約總值達到443億，較2016年同期增長18%，當中包括多個新增的大型工程合約，例如香港科學園一期擴建項目、香港航空培訓中心、大埔頌雅路東公屋發展工程、賽馬會跑馬地會所擴建工程，以及將軍澳日出康城第六期住宅項目等。這些成績都顯示我們的競爭力與日俱增。

實有賴全體員工的共同努力，協興才能保持良好的市場競爭力，取得客戶對我們長期以來的信任及支持。為掌握市場機遇，我們在過去一年積極推動跨部門及組織的協作，大力借助資訊科技提升營運效率，研發新一代綠色建材，及以針對工地安全及環保推出新設備、新措施，務求為客戶提供更優質的建築方案。

在未來的一年，我希望各位同事繼續秉持「承擔、團結、成就專業」的企業文化，不斷裝備自己，進一步強化跨部門及團隊合作，以積極的態度迎接新挑戰、新機遇。

With less than a month until Chinese New Year, I wish all my colleagues and their families, as well as our business partners good health, happiness and success in the year ahead. I would also like to express my sincere appreciation for the contributions and hard work of our staff members which has enabled the smooth progress of all projects. In 2017, we experienced a challenging yet rewarding year. Despite the declining growth in the construction industry, caused by uncertainties in the local economy, Hip Hing still achieved

steady business growth. As of November 2017, the value of contracts on hand had reached HK\$44.3 billion, an increase of 18% compared with the position at November 2016. Major new projects include Hong Kong Science Park Expansion Stage 1; Hong Kong Airline Training Centre; public rental housing development at Chung Nga Road East, Tai Po; Jockey Club Happy Valley Clubhouse Extension; and a residential development at Lohas Park Package Six. These encouraging results demonstrate that our competitiveness has continued to improve.

Hip Hing has been able to maintain a competitive advantage in the market and retain the long-standing trust and support from our clients, because of the collective efforts of all our staff members. In order to continue to provide quality building solutions to our clients and seize future opportunities, we are actively seeking and identifying further cross-departmental and inter-organisational collaborations. For instance, we are developing and implementing technology solutions to enhance our operational efficiency; we have developed a new generation of green building materials; and continue to launch new facilities or measures focused on site safety and environmental protection.

In the coming year, I hope that all staff members will continue to uphold the Hip Hing Spirit – Committed, Professional and United. At the same time, we shall all equip ourselves and further strengthen the collaborative ties between different departments and with other organisations, to meet new challenges and opportunities proactively.



編輯委員會 Editorial Committee

王嘉琪 Joyce Wang / 朱卓彥 CY Chu / 何國聰 Malcolm Ho / 林海峯 Wilson Lam
吳海迪 Haide Ng / 胡梓晴 Dicky Woo / 袁淑玲 Sylvia Yuen / 簡而賢 Keith Kan
關美菁 Constance Kwan / 嚴世煜 Gary Yim / 梁鎮明 Gallerie Leung

協興建築集團 Hip Hing Construction Group

香港九龍灣宏開道8號其士商業中心11樓
11/F, Chevalier Commercial Centre, No 8 Wang Hoi Road,
Kowloon Bay, Hong Kong
電話 Tel: (852) 2525 9251
傳真 Fax: (852) 2845 9295

協興建築集團成員包括 Members of the Hip Hing Construction Group

協興建築有限公司 Hip Hing Construction Co Ltd	協興工程有限公司 Hip Hing Engineering Co Ltd	協興建業有限公司 Hip Hing Builders Co Ltd
惠保（香港）有限公司 Vibro (H.K.) Ltd	惠保建築有限公司 Vibro Construction Co Ltd	惠保地基工程有限公司 Vibro Foundation Ltd

打造創意發明 實現綠色工地

INNOVATIVE INVENTIONS DRIVE GREEN CONSTRUCTION

創意環保專案 優化工序

Exploring innovative
environmental ideas

協興和惠保分別於1999年及2003年取得ISO 14001環境管理體系認證，及後在2014年雙雙成功申請ISO 50001能源管理體系認證，是本港最早獲得相關證書的建築公司之一。高級經理（品質環境安全）鄭志強表示，公司於1998年成立環保部，冀透過訂立一套管理系統把環保概念融入工地的日常運作中，確保空氣質素、噪音管理、污水排放、廢物棄置等方面符合法例要求。「環保部現時有20多位駐地盤環保工程師，負責執行和監督工地內的環保措施。我們不斷深化部門工作，教育前線工友加強他們的環保意識，並向工程團隊提供可行的環保建議，為客戶的項目取得綠色建築認證，提供全方位的綠色建築方案。」

公司多年來一直積極推動環保，除了引入創新的環保施工方案外，亦鼓勵員工自家研發專案，每年撥出20萬讓同事創作發明品，提升地盤的環保表現。協興經理（環保）梁偉業（Ken）說：「很多時大家對地盤建築工序已習以為常，然而只要細心觀察，就發現有很多地方可作出優化，改善工作環境及保障工友健康之餘，也有助提升公司的生產力和競爭力。」



協興品質環境安全部憑藉改良版的工地儲糞缸在「新意圈周年發布大會2017」上獲頒多個獎項

Hip Hing's QUENSH department brings home numerous awards at the New World Group Incubation Circle Convention 2017

綠色建築為大勢所趨，建造業談環保，不再侷限於符合法規，而是如何把環保元素融入工序中，實踐可持續環境管理。協興和惠保的環保部堅持走前一步，主動研發不同小法寶，讓工程團隊確切推行各項環保目標，把工程對環境的影響減至最低。

With green building becoming a growing trend, the scope of environmental protection in construction is not limited to compliance with the minimum legal requirements, but is also concerned with the integration of green elements and processes fostering sustainable management. Hip Hing and Vibro have long been committed to protecting the environment. Both companies take proactive approaches and have invented different devices to achieve environmental goals.

Hip Hing and Vibro were awarded ISO 14001 certification for environmental management in 1999 and 2003 respectively. They also both obtained ISO 50001 certification for energy management in 2014, the achievement of which sets them apart as pioneers in the industry. "Helping the companies to meet their obligations under environmental laws and regulations, the Environmental Department was established in year 1998 with an aim to incorporate comprehensive environmental management systems into daily operations," said Mr CK Kwong, Senior Manager (QUENSH) of Hip Hing. "These systems cover areas like air quality, noise management, wastewater treatment, construction waste disposal, etc. We have more than 20 site-based environmental engineers to administer construction projects. They are also responsible for educating frontline workers, advising project teams on environmental concerns and providing clients with green building certification services."

To facilitate the introduction of innovative measures, the Companies foster creativity and inventiveness through the provision of an annual fund of HK\$200,000 to carry environmental ideas forward. "Very often people get used to following the same working procedure and eventually it becomes a part of daily routine," said Mr Ken Leung, Manager (Environment) of Hip Hing, "But if you are observant, you will discover that there is a range of improvements you can make to protect the health and safety of workers and also strengthen the companies' competitiveness."



1,440,000 平方米

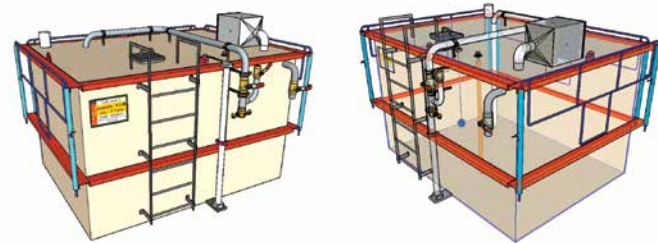
獲 BEAM Plus 或 LEED 認證的工程項目建築面積總和
CFA of Hip Hing's completed projects certified under BEAM Plus or LEED

改善工地儲糞缸衛生

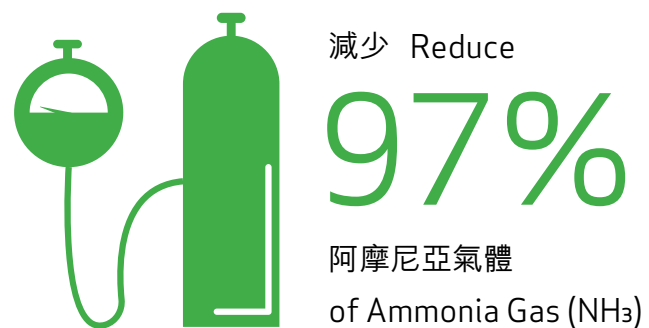
Improving hygiene and sanitation at construction sites

最近，Ken重新設計及精心改良工地儲糞缸，利用光觸媒與陰極保護系統改善衛生及臭味問題。「有次巡視工地時，發現各地盤租用的儲糞缸體積不一，容量由五至八立方米不等，工程團隊須不時安排吸糞車清理，頻密的出車次數直接令建築成本增加。此外，由於吸糞期間味道刺鼻，前線工友都紛紛離開現場，或多或少影響地盤運作。而儲糞缸用料容易生鏽，亦引致污水洩漏。有見及此，我們希望統一它的計設，並增加容量至12立方米，同時加設顯示器讓負責同事隨時監察儲糞水平，按需要安排吸糞車。」新設計不單考慮到環境問題，同時顧及職安健。現時工友無需爬上儲糞缸，在地面接駁喉管已可進行排污工作，但顧及到維修保養上的需要，新設計也加上安全圍欄及穩固的鐵梯，將下墜風險減至最低。

Recently, Ken re-designed the sewage collection tank with the application of a photo-catalytic deodorizer and cathodic protection system to enhance the hygiene at construction sites. "I went on a site inspection tour and found that the volume of sewage collection tanks at different sites varied from 5m³ to 8m³. Project teams need to arrange for desludging services and the frequency of service affects the cost directly. Moreover, workers leave the scene during desludging due to the disgusting smell which affects the site operation. To solve these problems, we have optimised the sewage storage capacity to 12m³ and installed a liquidator so that the responsible staff can monitor the level of sewage in the tank and call for desludging service." The new tank also features built-in pipework and extract connections an integral access ladder and guard rails to reduce the risk of falling.



新設計的儲糞缸目前應用在公司20多個地盤中，工程團隊反應正面
The new sewage collection tanks have been installed at 20 sites with satisfactory performance



每個儲糞缸節省成本

\$300,000

cost saving per tank



Ken親身到訪不同地盤了解儲糞缸的應用情況

Ken visits different construction sites frequently to follow up the adoption of the sewage collections tanks

甚麼是光觸媒和陰極保護系統？

光觸媒 (Photocatalyst) 又稱光催化，是一種利用光能進行催化反應的觸媒，最常見的是二氧化鈦 (TiO₂)。只要噴塗在物件的表面上，便能除味、殺菌、防霉等，環保又實用。

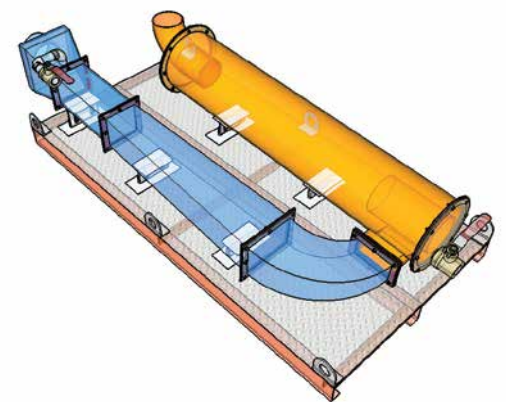
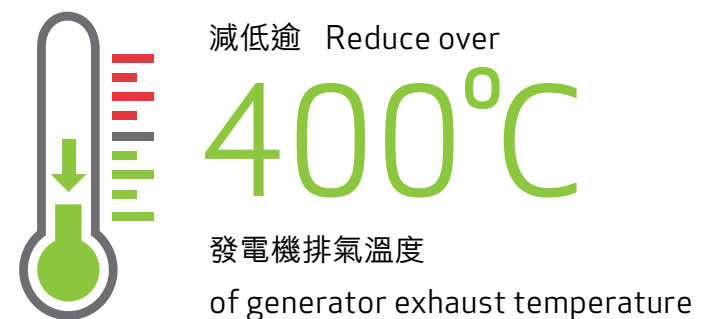
至於陰極保護系統 (Cathodic Protection System) 的原理是把氧化物連接到電源的負極，減慢陽極反應，從而保護金屬免受銹蝕。

Air pollution is the most obvious type of pollution experienced at a construction site, and one of the major sources of air pollution is the exhaust fumes from diesel generators. To counter this effect, Ken invented, in 2015, the Wet Scrubber to mitigate noxious emissions of a diesel generator. It can capture a variety of harmful air pollutants, including Particulate Matter (PM), Hydrocarbons (HC), Sulphur Dioxide (SO₂), Nitrogen Oxides (NO_x) and Carbon Dioxide (CO₂) amongst others. "Colleagues reflected that the size of wet scrubber is big and therefore, we then developed a smaller size device called Venturi Cyclone, which uses the dynamic energy from the generator exhaust to atomize the injected water film and provide an enormous number of tiny water droplets for the exhaust pollutants to impact on." According to the measurement results, the Venturi Cyclone has a removal efficiency in the range of 70% - 90% for selected major pollutants. In addition, it has incorporated features designed to alleviate both the noise and thermal impact arising from the operation of a generator, which further improves the site working environment.

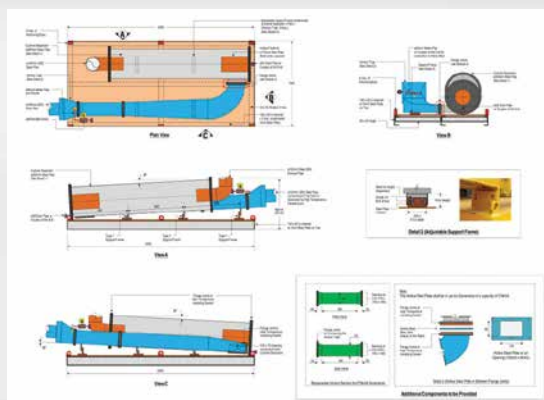
減少發電機廢氣排放

Reducing harmful diesel emissions

工地內另一個常見的環保問題是柴油發電機產生的廢氣導致空氣污染。為減少廢氣排放及維護工友健康，Ken於2015年特別研發「濕式填充洗滌器」，使用回收廢水作洗滌液，去除多種有害的污染物，包括懸浮粒子、碳氫、二氧化硫、氮氧化物、二氧化碳等。「有地盤同事試用後反映洗滌器佔用空間大，我們聽取意見後修改設計，製作了體積較小的『文氏旋風分離器』加裝在發電機上，借助發電機廢氣產生的動能霧化水份，用以黏附廢氣中的污染物。」測試結果顯示，分離器能除去廢氣內百分之七十至九十的特定污染物，同時有效減低發電機造成的噪音和溫度影響。



文氏旋風分離器有效去除多種有害的污染物
The Venturi Cyclone can mitigate noxious emissions effectively



針對問題研發新工具

Inventing devices catering specific needs

這些小本設計所需費用不高，但Ken往往卻能針對地盤的營運找到問題癥結，對症下藥研發合適的工具。擁有工程背景的他借鑒和參考不同國內外經驗，親自繪畫設計藍圖，並反覆測試和改良其發明品。「地盤的施工環境複雜多變，機械式裝置工具較易配合工程團隊。」他特別感謝機械部和建築資訊模型部的同事提供技術支援。他透露來年將持續創新研發，探索更多環保建築新出路。

其他創意發明 Showcase of other inventions

充氣流動隔音屏 Inflatable & Flexible Noise Barrier

地盤的日常工地活動涉及到使用不同機動設備，難免產生噪音。從安全、環保及工作環境改善層面而言，減緩噪音是工程團隊其中一個重要考慮。有見及此，環保部同事自家設計了充氣流動隔音屏，有助減低工地噪音，保護工人聽覺之餘，亦超輕便攜，易於收藏。

充氣流動隔音屏由隔音布、吸音綿及充氣聚酯棉架組成。相比傳統隔音屏，充氣流動隔音屏有效把噪音降低一半，而營運成本及儲存用地所需分別降低93%及94%。此外，充氣流動隔音屏能發揮隔塵效果，也可重覆使用，具環保和經濟效益。

此發明獲得職安局職業健康大獎2016-2017聽覺保護大獎的卓越表現大獎。

Construction sites are noisy environments and workers are often surrounded by loud, intrusive and piercing sounds on the site. From the working condition aspect, it is always important to beware of working in a noisy atmosphere for a prolonged duration. To tackle the problem, colleagues from Environmental Department have designed the Inflatable & Flexible Noise Barrier (IFNB) to reduce the noise impact to workers. At the same time, it is light-weight and easy for storage.

The IFNB is composed of three tailor made components, noise sheeting sheath (double sheeting), noise absorbing foam and an inflatable polyester frame. Compared with a traditional noise barrier, the noise reduction performance of IFNB is nearly doubled. The operation and storage provision also reduced 93% and 94% respectively. In addition, IFNB can function as a dust screen, is reusable, environmentally-friendly and cost-effective.

This invention has won the "Hearing Conservation Best Practices Award - Excellence Award" at the Occupational Health Award 2016-17 organised by the Occupational Safety & Health Council.



The cost of the aforementioned inventions is not high, and Ken is continually looking to figure problems out and invent suitable gadgets to improve environmental performance. His background in engineering enables him to design and sketch his ideas, as well as modify the inventions on his own. "The operation environment of a construction site is complicated and changeable, mechanical devices are more convenient to implement and facilitate the work of project team." Ken extends his special thanks to colleagues from Plant & Logistics Department and BIM Department for their technical support. He keeps exploring new paths for green construction and reveals a number of inventions will be launched in coming years.

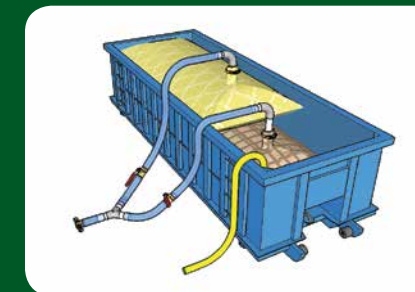
脱水袋系統 Dewatering Bag System

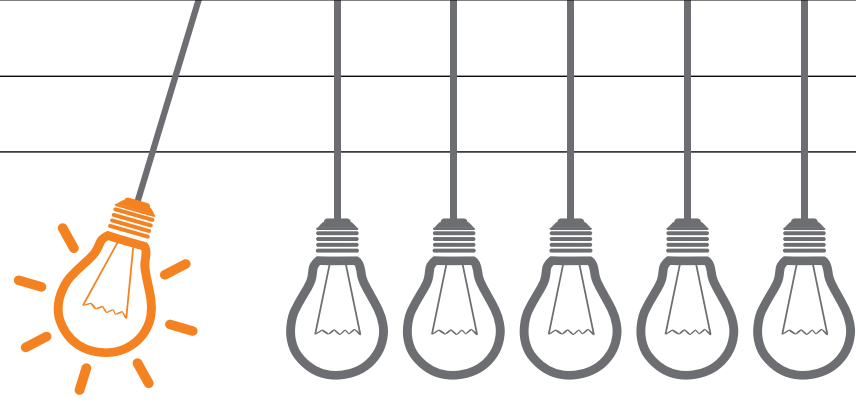
進行建築工程工作經常導致大量污泥積存地盤。現時，工程團隊需定期安排持牌收集商清理淤泥，這做法就地盤管理和物流安排而言較為方便，但成本卻高。

脱水袋系統的原理是把污泥放進織造的脱水袋內，利用脱水袋的過濾結構，把潔淨的水抽出，而污泥則存留在袋內。這個抽水循環持續進行至袋內的泥置滿，然後再作妥善處理。

A considerable amount of sludge is generated during the works at a construction site. Currently, excessive sludge is collected on a regular basis by licensed disposal companies. This practice is very efficient in terms of site management and logistics arrangement, but the downside is the substantial cost incurred.

Dewatering bag system works by pumping sludge into a geotextile dewatering bag. By doing so, clean water drains through the pores of the bag leaving the majority of soil in the bag. The pumping cycle is repeated until the bag reaches its maximum capacity and is then allowed to rest for consolidation. The bag is then cut to expose the retained soil for subsequent disposal.





協興及NAMI獲頒建造業議會創新獎

Hip Hing and NAMI win at CIC Construction Innovation Award



由協興與納米及先進材料研發院（NAMI）合作研發適用於生產「高性能輕質多孔混凝土的創新膠囊技術」，於12月15日舉行「2017建造業議會創新獎」頒獎禮中獲得可持續建築組第二名。

這項新的創新膠囊技術可用於生產高性能輕質泡沫混凝土，實現了具備超卓的力學特性，既環保又可持續發展的新一代綠色建築物料。

The “Innovative Capsule Technology for Producing High-performance Lightweight Cellular Concrete” developed by Hip Hing and The Nano and Advanced Materials Institute Limited (NAMI) won the Second Prize of Construction Sustainability in “CIC Construction Innovation Award 2017” on 15 December.

This technology enables the next generation of green building materials with superior mechanical and environmentally sustainable properties.

優質公共房屋 建造及保養維修 大獎2017

Quality Public Housing Construction and Maintenance Awards 2017

由香港房屋委員會（房委會）主辦的「優質公共房屋建造及保養維修大獎2017」已於11月25日舉行頒獎典禮。協興和惠保憑藉出色的表現，獲頒多個獎項。此外，協興今年成功加入房委會「優質承建商組別」，成為房委會的策略性伙伴，為期兩年。



Hip Hing and Vibro won numerous awards at the Quality Public Housing Construction and Maintenance Awards 2017 organised by the Hong Kong Housing Authority on 25 November. In addition, Hip Hing has been admitted to the Housing Authority's Premier League and becomes the Authority's strategic partner for two years.

協興和惠保獲頒明建會安全獎

Hip Hing and Vibro recognised for safety by Lighthouse Club

獎項 Award	級別 Rank	得獎者/團隊 Awardee / Project Team
安全管工獎 Safe Foreman Award	冠軍 Champion	劉天印 Lau Tin Yan
安全工程項目團隊獎 Safe Project Team Award	第三名 Third Place	香港航空飛行培訓中心工程 Hong Kong Airlines Aviation Training Centre
	優良 Merit	西九龍政府合署設計及營造工程 West Kowloon Government Offices
		房屋署大嶼山銀鑛灣路居屋工程 Ngan Kwong Wan Rd., Mui Wo - Home Ownership Scheme
		廣華醫院重建第一期地基及相關工程 Main Works Package 1 for Redevelopment of Kwong Wah Hospital-Foundation
		粉嶺皇后山第三期地基工程 Subsidised Sale Flats Dev. at Queen's Hill Site 1, Phase 3, Fanling

由香港明建會舉辦的「明建會承建商晚宴」於9月29日舉行，協興和惠保憑著出色的安全表現再獲嘉許。

Hip Hing and Vibro garnered numerous awards at the Lighthouse Club Contractors Dinner on 29 September. These awards are solid testimonies to the outstanding safety performance of the Companies.



協興及惠保獲頒 香港建造商會安全獎

Hip Hing and Vibro receive HKCA Safety Awards

「香港建造商會安全獎」得獎名單於10月6日舉行的頒獎典禮上出爐。協興及惠保除了贏得安全承建商獎外，多位前線員工亦獲頒個人獎項。協興及惠保一直致力推廣工地安全文化，這次獲獎再次證明集團上下的努力備受業界認同。

The result of “Hong Kong Construction Association (HKCA) Safety Awards” was released on 6th October. Hip Hing and Vibro both received the Proactive Safety Contractor Award. Eight frontline staff members were also presented with the Safe Supervisor and Safe Person-in-charge Award.

積極推動安全承建商獎 Proactive Safety Contractor Award

協興建築
Hip Hing Construction
協興建築
Hip Hing Builders
惠保（香港）
Vibro (H.K.)
惠保建築
Vibro Construction

安全監督獎 Safe Supervisor Award

李兆文
Lee Siu Man
甘劍虬
Kam Kim Kou
林少強
Lam Siu Keung
陳栢鴻
Chan Pak Hung

安全負責人獎 Safe Person-in-charge Award

陳迦菴
Chan Ka Lun
吳振華
Ng Chun Wah
麥健琛
Mak Kin Sum, Mike
梁金輝
Leung Kam Fai

共創佳績 ACHIEVEMENTS

第八屆香港傑出企業公民獎

The 8th Hong Kong Outstanding Corporate Citizenship Awards



12月15日，協興和惠保於「第八屆香港傑出企業公民獎」頒獎典禮上獲頒「企業組別」及「義工隊組別」優異獎，嘉許兩間公司積極履行企業社會責任。

On 15 December, Hip Hing and Vibro received the merit awards in the “Enterprise Category” and “Volunteer Category” at “The 8th Hong Kong Outstanding Corporate Citizenship

Awards” Presentation Ceremony in recognition of the Companies’ outstanding corporate social responsibility achievements.

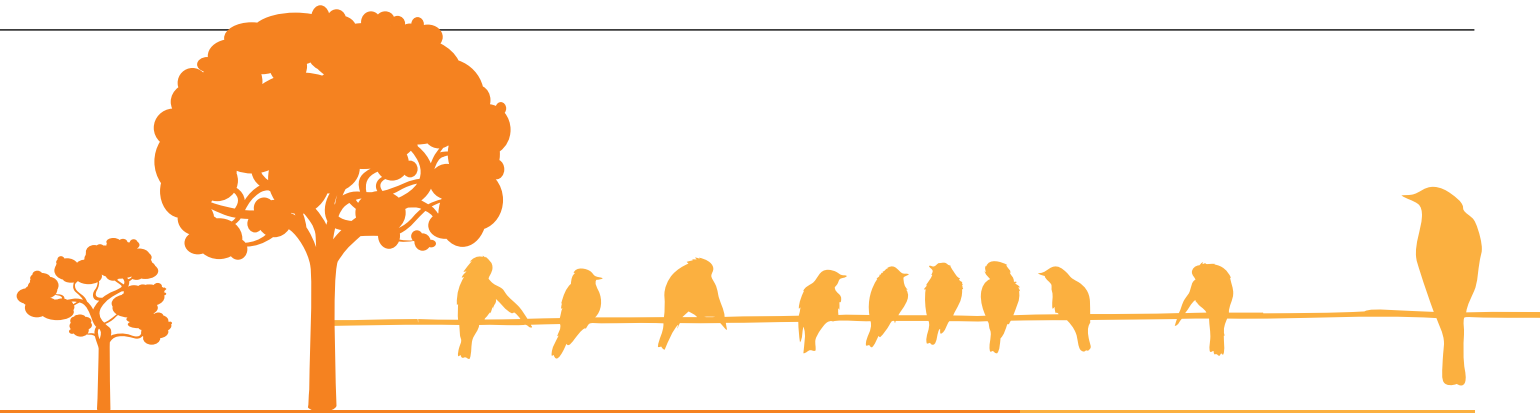
協興和惠保再獲選為「積金好僱主」

Hip Hing and Vibro named again as “Good MPF Employer”



協興建築、協興工程、惠保（香港）和惠保建築連續兩年獲強制性公積金計劃管理局（積金局）嘉許為「積金好僱主」，今年更同時獲頒「積金供款電子化獎」及「推動積金管理獎」，表揚公司關顧及重視僱員退休保障之際，亦透過電子化系統進行強積金供款和鼓勵僱員積極管理其強積金。

Hip Hing Construction, Hip Hing Engineering, Vibro (H.K.) and Vibro Construction have once again been named “Good MPF Employer” by the Mandatory Provident Fund Schemes Authority. The companies have also been presented with the “E-Contribution Award” and “Support for MPF Management Award” this year in recognition of their efforts for adopting an electronic system for MPF administration and encouraging employees to actively manage their MPF.



協興獲「環保園之友」嘉許

Hip Hing honored as “Friends of EcoPark”

12月19日，協興獲環境保護署嘉許為「環保園之友」，以表揚公司對環保園回收再造商的支持。

協興前葵涌已婚警察宿舍公屋工程團隊早前主動聯繫環保園回收再造商，並向他們提供惰性建築廢料，循環再造成環保地磚。此舉除了有助減輕公眾堆填及填料區的負擔外，同時亦促進業界的可持續發展，減省建築廢料處置的成本。

On 19 December, Hip Hing was presented with the “Friends of EcoPark Award” organised by the Environmental Protection Department in recognition of the company's support for EcoPark tenants.

Hip Hing's project team of Ex-Kwai Chung Police Married Quarters earlier approached and delivered inert construction waste to a recycler in the EcoPark supporting the recycler to turn the waste into environmental concrete pavers.



「商界展關懷」關懷大使

Caring Ambassadors

九位協興和惠保傑出義工獲香港社會服務聯會嘉許成為本年度「關懷大使」，表揚他們熱心參與社會服務，為弱勢社群獻上愛心及關懷。

9 Hip Hing-Vibro volunteers are awarded as ‘Caring Ambassadors’ by the Hong Kong Council of Social Service for their active participations and supports to the society.



香港傑出建造 經理2016

Construction Manager of the Year Awards 2016

銀獎
SILVER



潘達華 Tony Poon

協興高級工程項目經理
Senior Project Manager of Hip Hing

擁有超過30年建築經驗的潘達華先生憑藉紅磡 One HarbourGate 項目獲獎。這座位於紅磡紅鸞道的大型商業項目迎海而建，樓面面積達54,812平方米。在潘先生的帶領下，工程團隊克服重重難題，僅以555天的工期完成興建。他亦有效地管理安全及環保相關工作，並在時間、質量和成本控制方面取得平衡，展示出卓越的領導能力。

With over 30 years of experience in the construction industry, Mr Tony Poon led the team to successfully construct One HarbourGate, a huge commercial and retail building close to the water front at Hung Luen Road, Hung Hom. Under the leadership of Tony, the team overcame many obstacles and completed the building (which has a CFA of 54,812 m²) in 555 calendar days. Tony also effectively managed the site safety and environmental issues well. He also balanced the time, quality and cost to meet the project and client's needs. He demonstrated outstanding leadership throughout the construction process.

由英國特許建造學會（香港）舉辦的「香港傑出建造經理2016年度選舉」頒獎典禮已於9月8日舉行。協興高級工程項目經理潘達華先生及工程項目經理張志明先生分別在「新建造及改建組別」中榮獲銀獎和優異獎，實力備受肯定。

The CIOB (HK) Construction Manager of the Year Awards (CMYA) 2016 Presentation Ceremony was held on 8 September. Mr Tony Poon, Senior Project Manager, and Mr Larry Cheung, Project Manager, won the Silver and Commendation awards in the New Works and A&A Works Category respectively.

優異獎
COMMENDATION



張志明 Larry Cheung

協興工程項目經理
Project Manager of Hip Hing

張志明先生在過去20年曾參與過不同類型的工程項目，這次為他帶來獎項的香港樹仁大學研究院綜合大樓項目工程複雜。大樓座落於斜坡上，不論在施工或是物流運輸方面都甚具挑戰。評審團讚揚他靈活地採用合適的建築方法，提升項目質量，讓工程能在客戶的品質要求、預算和時間下，順利竣工。

Mr Larry Cheung, who possesses more than 20 years of experience in different kinds of construction projects, took on the challenging task of the Research Complex of Hong Kong Shue Yan University, which sits on a steep slope adjacent to the Braemar Hill Campus, with the ensuing construction constraints and logistic restrictions. The judges were impressed with Larry's flexibility in adopting alternative construction methods to improve the quality of the project. Through his commitment and professional management, the building was successfully constructed with the client's quality requirements, budget and time frame.

新創建卓越大賞頒獎典禮2017 NWS Awards Presentation Ceremony 2017

「新創建卓越大賞頒獎典禮2017」已於12月1日假香港會議展覽中心圓滿舉行。協興建築集團今年共有兩位優秀員工及兩支工程團隊獲獎，他們以傑出的表現及專業積極的態度完成各項工程任務，同時亦促進團隊合作精神。

NWS Awards Presentation Ceremony 2017 was held successfully at the HKCEC on 1 December. Two colleagues and two project teams from Hip Hing and Vibro were presented with the Outstanding Employee Grand Awards and Outstanding Team Grand Awards in recognition for their pursuit of excellence.



前線 / 營運員工
Frontline / Operational Staff

惠保助理機手（吊機）林德泰（右）
T.T. Lam, Assistant Operator (Crane)
of Vibro (Right)

經理級員工
Managerial Staff

協興副工程項目經理梁子強（右）
Nicky Leung,
Deputy Project Manager of
Hip Hing (Right)



傑出員工
大獎

OUTSTANDING
EMPLOYEE
AWARD

傑出團隊
大獎

BEST TEAM
AWARD

協興西九政府合署
工程團隊
Hip Hing's
West Kowloon
Government Offices
Project Team



新創建 NWS

新創建卓越大賞頒獎典禮
NWS AWARDS PRESENTATION CEREMONY
2017



惠保廣華醫院
重建項目團隊
Vibro's Redevelopment
of Kwong Wah Hospital
Project Team

新意圈周年發布大會2017

Incubation Circle Convention 2017

「新意圈周年發布大會2017」於9月11日假香港會議展覽中心圓滿舉行，協興建築集團憑藉六個出色的改進提案勇奪九個大獎。

Hip Hing Construction Group won a total of 9 awards at the New World Group Incubation Circle Convention 2017 held at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre on 11 September.

改進提案	內容	獎項
協興品質環境安全部 圈名：深海九棍 項目名稱：《Dirty Bucket》	改良工地儲糞池，利用光觸媒除臭器和負極保護系統改善衛生及臭味問題，並防腐蝕。另外亦增加儲糞池的容量，節省處理污水成本。	● 流程 / 服務改善類別金獎 ● 最具創意獎 ● 項目發布大獎銀獎
協興機械及物流部 圈名：第一圈 項目名稱：《愛·為你減壓》	以電線電流的差異（有 / 無電），來分辨使用的是380V 或是220V，繼而透過控制磁力索制線圈的電流，停止供電至使用違規電壓（220V）的手提工具。	● 工程/科技改善類別金獎 ● 項目發布大獎金獎
協興建築資訊模型組及西九政府合署工程團隊 圈名：智能圈 項目名稱：《基於建築資訊模型的智慧與精益建設》	運用建築資訊模型助工程項目團隊在設計和施工階段識別潛在風險。	● 工程/科技改善類別銀獎
協興梅窩銀鑛灣路居屋工程團隊、天水圍橋昌路居屋工程團隊及前葵涌已婚警察宿舍公屋工程團隊 圈名：新路由我鑛 項目名稱：《Inflatable & Flexible Noise Barrier》	充氣流動隔音屏有助減低工地噪音，保護工人聽覺之餘，亦超輕便攜，易於收藏。而隔音物料可以發揮隔塵效果，也可重覆使用，具環保和經濟效益。	● 員工安全、健康及工作環境改善類別銀獎
協興機械及物流部 圈名：又一圈 項目名稱：《愛·呈短訊》	利用手機短訊服務裝置收發短訊以監察工人進出升降機槽，減少升降機槽工業意外發生機會，且節省人力及時間巡邏。	● 員工安全、健康及工作環境改善類別銅獎
惠保探土部 圈名：地下層層疊2 項目名稱：《地質資料庫（延續篇）》	持續更新現有的地質資料庫，並加上舊有未數碼化之地質數據和報告，並為每個過往的探土項目，作出針對施工難度和成本上的地質簡評，同時對地質數據作基本統計學上的分析。	● 持續改善類別銅獎



海濱道123號商業項目

8 Bay East動工

8 Bay East at 123 Hoi Bun Road commences

觀塘海濱道123號商業項目8 Bay East於12月7日舉行工程動工典禮，協興工程團隊與業主會德豐地產及顧問公司的代表在當日聚首一堂。

8 Bay East項目預計在2019年第一季竣工，工程範圍包括興建一幢樓高23層高的寫字樓連零售建築物，另設三層含停車場和機房的地庫。其他工程範圍包括進行相關的屋宇設備、裝修、幕牆安裝等。目前，項目已進入標準層施工，預計於明年4月平頂。

On 7 December, Hip Hing's project team along with representatives from client, Wheelock Properties and consultant teams gathered at the commencement ceremony for 8 Bay East, the property development at 123 Hoi Bun Road in Kwun Tong.



香港科學園擴建項目 一期大樓動工典禮

Hong Kong Science Park Expansion Stage 1 commences

香港科學園第一階段擴建工程動工典禮已於9月27日舉行。當日邀請了多位協興、香港科技園公司及顧問公司代表出席。眾人一起進行上香和切燒豬儀式，祈求工程順利。

此項目的工程範圍包括興建兩幢辦公大樓及周邊的配套工程。項目佔地約12,000平方米，預計於2019年第二季竣工。

Hip Hing, together with the representatives of the Hong Kong Science and Technology Parks Corporation and consultant companies, held a bai-sun ceremony on 27 September to mark the commencement of the Hong Kong Science Park expansion stage 1 project. The officiating guests performed a roasted pig cutting ceremony wishing the project to go well.

協興贏得大埔頌雅路東公屋發展工程合約

Hip Hing wins contract for PRH Development at Chung Nga Road East, Tai Po

協興最近獲香港房屋委員會批出大埔頌雅路東公屋發展工程合約，負責興建一幢樓高32層高的非標準型住宅大廈連一層地下低層停車場和零售設施，以及一座六層高的福利大樓。其他工程亦包括單車停泊處地盤平整和斜坡加固工程。項目預計於2020年第四季竣工。

工程團隊的管理人包括工程項目經理鄒家麟及高級工地總管黎澤民。

Hip Hing has been awarded a new contract by the Hong Kong Housing Authority for the construction of a Public Rental Housing (PRH) Development at Chung Nga Road East in Tai Po. The scope of this project comprises the construction of one 32-storey non-standard domestic block, with one 1-storey carpark and retail

facilities at LG/F, and one 6-storey welfare block. Other works include site formation works for bicycle parking area and slope upgrading works. The project is expected to be completed in the fourth quarter of 2020.

Project management team leaders are Terence Chow, Project Manager and CM Lai, Senior Site Agent.

工程概覽 PROJECT HIGHLIGHTS

惠保奪三項土地勘探工程合約
Vibro wins three ground investigation contracts

惠保最近成功贏得三項土地勘探工程合約，包括：

Vibro (H.K.) has been awarded three ground investigation contracts recently, including:

元朗雲浮仙觀129號骨灰安置所
附近範圍土地勘探工程
Additional ground investigation
works around existing columbarium,
D.D. 129 Wan Fau Sin Koon, Yuen Long

長洲丈量約份地段第1872號
住宅發展項目土地勘探工程
Proposed residential
development at Lot 1872
in D.D. CC, Cheung Chau

香港房屋委員會場地勘探工程
Hong Kong Housing Authority
Contract No. 20170079
Ground Investigation Term
Contract C

預計竣工日期 Expected Completion Date	2017年第四季 Fourth quarter of 2017	2018年第一季 First quarter of 2018	2019年第四季 Fourth quarter of 2019
工程團隊管理人員 Project Management Team Leaders	高級工程項目經理陳浩文 HM Chan, Senior Project Manager		



觀塘駿業街
地基工程
動土慶典
Ground breaking
ceremony for
Tsun Yip Street
foundation project

惠保觀塘駿業街46號地基、挖掘與側向承托及樁帽工程動土慶典已於10月12日舉行。工程團隊和業主代表一起進行上香和切燒豬儀式，祈求工程順利。

此項目的工程範圍包括建造四支直徑2.5米的大口徑鑽孔擴底樁、樁帽、挖掘與側向承托工程等，預計在2018年第二季完工。工程團隊主管是工程項目經理陳少強。

Vibro held a ceremony on 12 October to mark the commencement of the foundation works for No. 46 Tsun Yip Street (Preconstruction Works). Representatives from Vibro and clients followed traditional well-wishing rituals of burning incense and cutting roasted pig, hoping everything is going well.

The scope of this project comprises the construction of a number of four bored piles of 2.5m diameter with bellout, ELS and pile caps. The project is expected to be completed in the second quarter of 2018. Project management team leader is Clive Chan, Project Manager.

惠保贏得三項
地基工程合約
Vibro awarded three
foundation contracts

惠保最近成功贏得三項地基工程合約，包括：

Vibro (H.K.) has been awarded three foundation contracts recently, including:

屯門市地段第547號住宅發展項目鋼管樁（第一階段）工程合約
Proposed residential development at TMTL 547, Castle Peak Road -
Castle Peak Bay, Area 48, Tuen Mun - Pipe Pile (Stage 1) Works

項目範圍包括 The scope of this project comprises :	預計完工日期 Scheduled completion date :
安裝271支口徑355.6毫米及96支 610毫米鋼管樁、灌漿及預鑽孔工程。 Installation of 271 nos. 355.6mm dia. and 96 nos. 610mm dia. pipe piles; grouting and pre-drilling	2018年第一季 First quarter of 2018
工程團隊管理人員 Project team leader :	高級工程項目經理袁福康 Roland Yuen, Senior Project Manager

觀塘茜發道對出新九龍內地地段第6584號用地住宅發展項目地基工程
Foundation, excavation, lateral support and pile caps works for the proposed residential
development at NKIL 6584, Off Sin Fat Road in Kwun Tong

項目範圍包括 The scope of this project comprises :	預計完工日期 Scheduled completion date :
設計和建造地基和地盤平整工程，包括建造15堵2至3米的鑽孔擋土牆、133支 305 x 305毫米的嵌岩工字樁、泥釘、地錨、鋼筋混凝土擋土牆，以及體積達2萬 8千立方米的筏式地基和47萬立方米的挖土工程。 Design and build of site formation and foundation works, which include the construction of 15 nos. 2m-3m bored pile walls, 133 nos. 305 x 305 mm socketed H-piles, soil nails, ground anchors, R.C. retaining walls, 28,000 m³ raft footings/caps and a total 470,000 m³ of excavation.	2018年第一季 First quarter of 2018
工程團隊管理人員 Project team leader :	高級工程項目經理袁福康 Roland Yuen, Senior Project Manager

葵涌荔景山路和麗祖路公屋發展計劃地基工程合約
Foundation contract for Public Rental Housing Development at
Lai King Hill Road and Lai Cho Road in Kwai Chung

項目範圍包括 The scope of this project comprises :	預計完工日期 Scheduled completion date :
1. 於荔景山路地盤建造六支直徑2.5至2.7米的大口徑鑽孔擴底樁，以及149支直徑219毫米的迷你樁； 6 nos. 2.5m to 2.7m dia. bored piles, 149 nos. 219mm dia. mini-piles at Lai King Road Site; 2. 於麗祖路地盤建造11支直徑2.75米的大口徑鑽孔擴底樁，以及304支直徑219毫米的迷你樁； 11 nos. 2.75m dia. bored piles, 304 nos. 219mm dia. mini-piles at Lai Cho Road Site;	2019年第四季 Fourth quarter of 2019
3. 於荔景山路地盤進行斜坡加固工程，建造包含20支305 x 305 毫米和35支 356 x 406 毫米工字樁的支護樁牆，以及L型擋土牆； Slope upgrading works at Lai Cho Road Site including soldier pile wall of 20 nos. 305 x 305 mm and 35 nos. 356 x 406 mm H-piles and a L-shape retaining wall; 4. 樁帽和挖掘與側向承托工程 Pile caps and associated ELS	工程團隊管理人員 Project team leader : 工程項目經理陳少強 Clive Chan, Project Manager

強強聯手成就卓越團隊

Professional cooperation leads to team excellence



協興工程團隊每年均在不同的業界比賽中贏得獎項，實力備受肯定。其中由合約經理黃卓光先生帶領的工程團隊屢獲表揚，在過去六屆的「公德地盤嘉許計劃」中合共贏得26個獎項，更連續五年勇奪公德地盤獎及傑出環境管理獎金獎。箇中獲獎秘訣是甚麼？記者找來黃卓光先生來問個究竟！

Hip Hing's project teams achieve remarkable result in different industrial competitions every year, in which the teams led by Mr CK Wong, Contract Manager, have won a total of 26 awards in the Considerate Contractors Site Award Scheme in the past six years and are also selected as the Gold winner of Considerate Contractors Site Awards and Outstanding Environmental Management and Performance Awards for five years in a row. What are the teams' winning tips? We interviewed Mr CK Wong to answer our questions.



記者
Reporter



協興合約經理黃卓光先生
Mr CK Wong, Contract Manager of Hip Hing



首先恭喜黃生再次在「公德地盤嘉許計劃」上奪獎，可以跟大家分享一下多年來的得獎心得嗎？

First of all, congratulations on your achievement in the "Considerate Contractors Site Award Scheme" this year. Can you share with us your winning tips?



工程團隊憑藉不同的中華電力有限公司（簡稱「中電」）變電站、國泰航空飲食服務大樓二期擴建，以及雅潔洗衣工廠項目贏得歷屆的公德地盤獎，實有賴不同持份者的共同努力。我們之所以能夠與業主保持良好合作，關鍵在於不斷溝通和建立互信，合力達成目標，承諾一條心做好工程。

Project teams of different CLP substations, Cathay Pacific catering services facility phase 2 expansion and Vogue Laundry service factory have received numerous awards in the Award Scheme over the years and the successes rely on collaborative efforts of various stakeholders. Strong communications and trust are the key components to build long-term relationship with clients. We share the same goal and work together with one heart to achieve successful projects.



我知道你們與中電在過去十多年合作無間，要維持一段這麼長久的合作關係殊不容易，當中有甚麼秘訣？

I know you have been partnering seamlessly with CLP over the past decades. Any tips to share on how to maintain such a close cooperation?



要專業及安全地完成工程項目，的確需要團隊成員群策群力。你們兄弟班一直以來並肩作戰，相信每次獲獎大家都滿載喜悅吧！

Team members work shoulder to shoulder and strive to deliver quality projects. Everyone must be very delighted when they are awarded in recognition of their hard work.



聽說你們亦在地盤積極推動創新措施，克服環境挑戰，當中包括哪些裝置？

I heard your teams are promoting innovative measures at construction sites? What are these devices?



我們與中電建立綜合式協作團隊，把團隊精神的元素加進合約中。公司除了追求工程質量外，亦十分重視安全和環保，這點與中電不謀而合。為進一步推動安全文化，我們與中電，並聯同分判商共同撥款成立「安全配對基金」，提升地盤的安全表現。至於環保方面，我們與業主共同研發「海泥再用技術」，利用工程所挖出的海泥製成填物料及石屎磚，減少建築廢料。

Hip Hing and CLP have engaged in the Collaborative Integrated Project Team contracting arrangement. In addition to project quality, we also focus on safety and environment. We have jointly established a Safety Matching Fund to improve site safety and developed a technology of reusing sea mud as backfill materials to reduce the waste discharge.



我們工程團隊合作逾十年，甚有默契。團隊中跨部門合作非常重要，我們合力建立環保工地寫字樓、研發自動灑水系統等，不同部門的同事發揮所長，互相配合，使工程可順利進行。另外，我們因應地盤的實質需要靈活調動資源，一方面維持工程的收益比率，同時亦確保安全及環保表現達至高水平。

Our teams demonstrate strong team spirit and develop the ecological green office and auto-sprinkler system together. Team members have different strength can complement each other. Also, we allocate resources flexibility according to the sites' need.



我們與香港生產力促進局研發發電機廢氣淨化系統，並於啟德電纜隧道項目進行全港首個工地測試。此外，我們亦在這個隧道項目中使用電動遙控搬土機進行手挖隧道工程，減少工友停留在密閉空間工作，打造更安全和健康的工作環境。

We collaborated with the Hong Kong Productivity Council and set up the exhaust gas purification system at our CLP Kai Tak Cable Tunnel project as the first pilot construction site. In addition, RC loaders were used in lieu of hand dug work to lower workers' time in the tunnel environment.

熱衷行善 Embracing the spirit of 永不言休 VOLUNTEERING

每次在義工活動中遇上協興－惠保義工小組委員會主席顏秋南先生，總看到他笑容可掬，不論服務小孩或長者都熱心投入，與受助者打成一片。「做義工最開心是看到受助者得到幫助和關懷後重拾歡笑，他們一句簡單的感謝為我們義工隊帶來無限鼓舞。我希望有更多同事伸出助人之手，感受箇中的滿足感。」顏主席說。

談到義工隊的成立經過，顏先生憶述早於十多年前，協興和惠保是各自籌辦義工活動的，後來務求善用資源，兩支義工隊便於2012年合併。他亦在當時獲委任為首屆主席，帶領義工隊朝著「協力同心，惠澤社群」之理念進發，籌辦各類社會服務，關顧弱勢社群。在過去五年，協興－惠保義工隊的發展愈漸成熟，除了活動類型更趨多元化，義工人數也節節上升，由2012年650人次大幅上升至2017年899人次。「近年，義工服務的報名反應熱烈，有時甚至要抽籤決定參與者名單。在此感謝義工們的熱忱付出，同時特別鳴謝委員會成員悉心籌辦活動，使每次服務得以順利舉行。」

作為團隊領袖，縱然工作繁忙，顏主席仍堅持身體力行參與服務。他重視人與人之間的溝通交流，藉此了解受助者的需要。「印象最難忘是在一個探訪活動上聽到婆婆笑說：『顏先生，又見到你，我兒子都沒有探我這麼密。』」細問

之下，原來她兒子為口奔馳，不常見面，更遑論照顧母親的日常需要了。當刻感受良多，一方面很高興長者認得自己，與此同時又對獨居長者的生活狀況感慨萬千。這促使我們不斷深化服務內容，讓長者獲得更適切的支援，例如在探訪活動中加入家居安全檢測、聘用社企為長者提供陪診服務及喪偶心理輔導等。」

協興－惠保義工隊與多個社福機構，包括香港基督教女青年會、安徒生會、東華三院等，長期合作逾五至十年，不但為受惠者帶來持續的裨益，同時也贏得外界讚賞，屢獲獎項。「獎項固然印證義工隊對社區的持續貢獻，然而獲獎屬其次，最重要還是讓受助者感到人間有愛。曾經有機構職員向我們轉述長者的話，表示希望多邀請我們的義工參與中心活動。這些雖不是甚麼獎項殊榮，但受助者對義工隊的愛戴為我們帶來極大的鼓舞。」

「要親身體驗才有所感受。鼓勵大家踏出第一步，抽空參與義工服務，相信必有得著。」抱著行善不言休的宗旨，顏先生表示將來退休後將繼續出席公司義工活動，大家在日後的服務上仍會看到他的蹤影呢！

Mr CN Ngan, chairman of Hip Hing-Vibro volunteer sub-committee, is always seen wearing a big smile when he is volunteering. "The most enjoyable thing of being a volunteer is when you see beneficiaries are happy and thankful with our services. I hope there will be more colleagues lending their helping hands and experiencing the joy of volunteering," said Mr Ngan.

Talking about the establishment of Hip Hing-Vibro volunteer team, Mr Ngan recalled that more than a decade ago, Hip Hing and Vibro organised their own separate voluntary activities and until year 2012, the two teams merged together to optimise the use of resources and he was being nominated as the first chairman to lead the volunteer team. Over the past five years, the team has continued to develop in various aspects. The number of volunteers has increased from 650 in year 2012 to 899 in year 2017. "I would like to thank all our volunteers for their dedication, and also our committee members for their effort in organising activities and making them successful."

Mr Ngan always finds time to volunteer despite his busy schedule. "One of the experiences which impressed me most was an elderly woman told me, 'It is nice

to see you again, Mr Ngan. Even my son doesn't visit me so frequently.' She further explained that her son is busy with work and cannot spare much time to see her. I had mixed feelings about it. On one hand, I was delighted that she remembered me, but on the other, I felt sorrow about the life of the singleton elderly. These kinds of experiences drive us to deepen the scope of our services, for example, providing home safety inspection, medical appointment escort service and bereavement counselling, etc."

Hip Hing-Vibro volunteer team has co-operated with Hong Kong Young Women's Christian Association, Hans Andersen Club and Tung Wah Group of Hospitals for five to ten years. The long-term co-operations not only bring assistance to the needy, but also bring the volunteer team numerous awards. "These accolades endorse our on-going commitment to the community. Getting awards is the bonus, our major goals are letting the beneficiaries feel that they are being loved and supported."

"You can feel it if you try. I encourage everyone to step forward to be a volunteer." Mr Ngan expressed that he will continue to join the volunteer team after his retirement and we will not be surprised to see him participating in our voluntary services in the future!



2017 年度 Year 2017

899

義工人次 Volunteers



4231

義工服務小時 Service Hours



我們的長期 合作伙伴

Our long-term partners



協興－惠保義工隊與香港基督教女青年會明儒松柏社區服務中心合作長達十年，為長者提供適當的支援助他們在社區安享晚年。香港基督教女青年會督導主任韓慕琮說：「協興－惠保義工隊與我們的關係就像朋友一樣，大家有商有量，互相分享看法。另外，協興和惠保的管理層很貼地，身體力行組織及參加義工活動，充分展現企業的社會責任心。」



雙方十度合辦「粵韻情深敬耆年」年度粵劇義演，同時亦每年獲得社會福利署「攜手扶弱基金」的配對資助，推出不同主題的長者服務，支援他們的身心需要。韓姑娘認為，義工服務其實是互惠互動，不只是單向地向受惠者提供援助，而義工亦能從中獲得啟發和反思，延伸愛心，關顧身邊人。談到未來合作，她表示：「回應社會的需要和政府政策，未來會推廣長者自我健康管理和正向心理，協助他們建立健康生活。」

Over the last decade, Hip Hing-Vibro volunteer team has cooperated with Hong Kong Young Women's Christian Association Ming Yue District Elderly Community Centre aiming at providing appropriate care to the elderly. "The relationship between us is like good friends. We discuss and share our thoughts. Moreover, the top management of Hip Hing and Vibro is down-to-earth. They spare no efforts to organise and join the activity, which show the Companies'

commitment in social responsibility," said Ms Joan Hon, Supervisor of Hong Kong Young Women's Christian Association.

The two parties have co-organised the annual "Cantonese Opera Charity Show" for ten years in a row, and also launched different programs each year with the subsidy under the "Partnership Fund for the Disadvantaged" of the Social Welfare Department. Ms Hon believes that voluntary participation creates mutually beneficial outcomes for all, while providing support to the beneficiaries, volunteers can also be inspired throughout the services. "For the future collaborations, we will promote elderly health management and positive psychology in response to social need and government policy, assisting the seniors to establish a healthy lifestyle."



協興－惠保義工隊與東華三院龐永紹長者鄰舍中心五年來一直保持良好的夥伴合作關係，向居住在坪石邨的長者提供支援服務。東華三院龐永紹長者鄰舍中心主管Jo Ku表示：「協興－惠保義工隊的服務理念與我們相近，對長者服務有承擔，共同策劃適切的社區服務，發揮協同效應，推動關愛文化。」

義工隊每年舉辦長者家居維修日，運用企業資源和自身專業幫助長者，讓他們能居家安老。「長者對維修服務深感滿意，更與親友分享居住環境獲得改善後的喜悅。而服務過程中，義工亦細心關懷長者的生活，送上慰問，讓老友記笑逐顏開。」

Jo十分感謝義工隊多年來的無私奉獻，一起推動社區支援工作。她說：「期待與協興－惠保義工隊有更多合作無間的五年，舉辦多元化的義工活動，惠澤更多長者，為社會發放正能量。」

Hip Hing-Vibro volunteer team has been maintaining a strong partnership with Tung Wah Group of Hospitals Pong Wing Shiu Neighbourhood Elderly Centre over the past five years by providing support services to the elderly living in Ping Shek Estate. "The volunteer team and the Centre share the same value and are committed to elderly care. We plan for support services for the elders and achieve synergy, cultivating a caring culture in the community," said Ms Jo Ku, Supervisor of Tung Wah Group of Hospitals Pong Wing Shiu Neighbourhood Elderly Centre.

The volunteer team utilises corporate resources and organises Elderly Home Maintenance Services Day every year to help seniors remain in their homes securely and safely. "The elderly are very happy with the services and share the satisfactions with their family members. Not only do the volunteers provide them with the repairing services, but also concern and care, which make the elderly feel being loved."

Jo expressed her gratitude to the volunteer team for its selfless contribution over the years. "Looking forward to working with Hip Hing-Vibro volunteer team for another five years. We will continue to serve the elderly by organising diversified activity and spread the positive energy around."



協興－惠保義工隊與安徒生會竹園中心於2010年起展開合作，舉辦多元化活動豐富孩子的學習經驗。安徒生會竹園中心主任Carol Cheung

讚揚協興－惠保義工隊是一支有組織且具規模的企業義工隊，「不但聆聽我們的需要，亦給予很大自由度讓我們籌辦活動。而在每次活動中，都會因應小朋友不同性格，安排合適的義工作出一對一照顧。義工亦富有經驗，懂得處理突如其來的情况，小朋友都很喜歡協興和惠保的哥哥姐姐。」

Carol認為，義工在服務過程中擔當著重要角色，除了體貼他們的需要外，同時也為孩子樹立好榜樣，並透過不同的活動加深他們對社會上不同議題的認知。「在協興－惠保義工隊的支持下，今年我們以『惜食』為主題，希望藉著一連串活動教育孩子珍惜食物，培養環保意識。我們亦計劃安排孩子與義工一同探訪長者，讓孩子也成為義工一分子，幫助社會上有需要的人。」

Since year 2010, Hip Hing-Vibro volunteer team and Hans Andersen Club Chuk Yuen Centre have been working together to enrich children's learning experience. Praised by Ms Carol Cheung, Centre-in-charge of Hans Andersen Club Chuk Yuen Centre, "Hip Hing-Vibro volunteer team is a well-established and organised corporate volunteer team. Team members are willing to listen to our needs and arrange experienced volunteers to take care of children on a one to one basis. Our kids enjoy staying with them so much."

Carol thinks that volunteer serves as a positive role model and assists children to deepen their understanding of different issues in the society through activities. "With the support from Hip Hing-Vibro volunteer team, the theme of this year is 'Food wise', in which we hope to educate kids to value food and develop environmental awareness. We are also planning to arrange children to visit the elderly together with volunteers encouraging kids to care more about the people in need."



新創建集團8,000多名香港員工及家屬暢遊主題樂園

Theme park outing offers festive fun for 8,000 staff and families in Hong Kong

新創建集團有限公司於9月30日舉辦「新創建歷險之旅2017」，逾8,000名本港員工與家屬一同暢遊香港迪士尼樂園。是次活動乃集團最受歡迎的家庭友善活動，參加者可在獨家體驗時段內享用園內的遊樂設施和萬聖節活動，集團更貼心為參加者安排園內膳食及購物優惠，讓員工和親友盡享天倫。

NWS Holdings Limited held the NWS Adventure Day 2017 on 30 September. Over 8,000 local staff and their family members enjoyed an exciting day out at the Hong Kong Disneyland. This event is the Group's most popular family-friendly event, allowing staff, their partners and children to enjoy exclusive Disneyland attractions and Halloween events together with special offers on meals and shopping at the park.



新創建集團推動商社校 跨界合作為青少年提供 生涯規劃支援

NWS Holdings provides life-planning skills for youth via cross-sector collaboration

來自荃灣、葵涌及青衣區10所中學的高中生及區內青少年於11月4日參與由新創建集團有限公司主辦的「創建生涯路2017-18 一職場勇者挑戰賽」。逾200多名參加者聯同近100名企業義工走訪位於不同地區的職涯體驗站參與模擬職場活動，共涵蓋13個行業，其中包括建築、醫療護理、零售、公共交通及餐飲等。

More than 200 students and young people from Tsuen Wan and Kwai Tsing districts joined in a career simulation event "Workplace Challenge" on 4 November organised by NWS Holdings Limited. The event, part of the NWS Career Navigator For Youth 2017-18 programme, linked young people and corporate volunteers and offered them a taste of work across 13 industries, spanning construction, healthcare services, retail, public transport, catering and other business sectors.



1,500名跑手參與第10屆「新 創建香港地貌行」頭炮活動

1,500 Runners Launch 10th NWS Hong Kong Geo Wonders Hike



新創建集團有限公司與香港地貌岩石保育協會於12月2日在西貢啟動「新創建勇跑地貌王」賽事，超過1,500名跑手齊集，跑經世界知名的香港聯合國教科文組織世界地質公園，為第10屆「新創建香港地貌行」旗艦活動揭開序幕。「新創建香港地貌行」於2008年推出，10年間舉辦不同形式活動，吸引30,000多名公眾人士參與。

On 2 December, NWS Holdings Limited and Association for Geoconservation, Hong Kong kicked off the NWS Geo Hero Run in Sai Kung with over 1,500 runners racing through the world-renowned Hong Kong UNESCO Global Geopark. This is the flagship event of the 10th NWS Hong Kong Geo Wonders Hike programme, which has drawn more than 30,000 members of the public in a full array of activities since its inception in 2008.

上期題目：

大城小事

1A 1B

CF Lam - 協興 業務拓展部

在我家附近一間藥房的貓貓，街坊鄰舍都稱呼牠為「店長」。早上到時裝店睇鋪，其實是睡覺。晚上就到隔離茶餐廳等零食。藥房收鋪先肯回巢睡，店長好辛苦的，一日要睇三間鋪。哈！



1A



1B



2

2 Rebecca Ng - 協興 HC201603

走在街上，聽見狗狗的心聲：「再摸我啫㗎！」

「員工天地」徵稿

Submit Your Entry!

獎金加碼！

截止日期
Deadline of
Submission

2/3/2018

下一期的主題是「相聚一刻」，歡迎大家分享聯誼聚會快樂時光。投稿詳情如下：請把一張數碼相片或一幅圖畫，連同50字以內的文字簡述（中英均可）、姓名、所屬公司及部門等個人資料，電郵至 sylvia_yuen@hiphing.com.hk。相片及圖畫需以「JPEG」檔案儲存，檔案不小於1MB。作品一經刊登，創作者可獲HK\$300超級市場現金券。

The upcoming topic of Staff Corner is "Happy Gathering". You are welcome to e-mail ONE photo or drawing with a brief caption not more than 50 words to sylvia_yuen@hiphing.com.hk. File size should be at least 1MB. Staff members whose submission is published will be notified individually to receive a HK\$300 supermarket cash coupon.

1 西洋書法班

Calligraphy class

36位同事於10月21日參與西洋書法班，執起筆墨，重拾字趣。

On 21 October, 36 colleagues participated in a western calligraphy class, learning the art and structure of beautiful writing.



2 賞山行樂

Hiking tours

秋高氣爽，行山興致高！於11至12月期間，同事們及其親友一同漫步登上西貢芙蓉別以及粉嶺大刀屻，飽覽山林景致，放鬆身心。

Autumn has arrived and it is the perfect time for hiking! During November to December, colleagues and their family members got away from the hustle and bustle of city life and enjoyed a relaxing hike to Fu Yung Pit in Sai Kung and Tai To Yan in Fanling.



3 跑步隊捧盃凱旋而歸

Running team celebrates victory

協興－惠保跑步隊於11月26日舉行的「聯合國兒童基金會慈善跑2017」，以及12月2日舉行的「新創建勇跑地貌王2017」上贏得多個獎項。

The Hip Hing-Vibro running team captured multiple awards in the "UNICEF Charity Run 2017" and "NWS Geo Hero Run" held on 26 November and 2 December respectively.

4 籃球隊聯賽奪獎

Basketball teams excel in tournament

歷時三個多月的「新世界集團籃球聯賽2017」於11月24日假灣仔修頓室內場館圓滿落幕。協興和惠保球隊再次踏上頒獎台，其中惠保男子籃球隊成功衛冕季軍，而協興女子籃球隊亦奪殿軍，可謂雙喜臨門。

New World Group Basketball League 2017 came to a close at Southern Stadium on 24 November. Following a series of matches over the past three months, Vibro men's basketball team claimed the second runner-up whereas Hip Hing women's basketball team clinched the third runner-up.



做個「惜」食孩子

Be a foodwise kid

協興－惠保義工隊與安徒生會展開新年度合作活動，以「惜食」為題向孩子灌輸珍惜食物的概念。義工和孩子於10月14日及12月16日參與「剩食回收共享日」和「聖誕貧富宴」，認識剩食和糧食分配不均的問題，從中作出反思。

A new series of educational activities promoting food saving co-organised by Hip Hing-Vibro volunteer team and the Hans Andersen Club has been launched. On 14 October and 16



December, volunteers and children participated in "Food Waste Collection" and "Christmas Hunger Banquet" to learn more about food waste and uneven distribution of food resources.

「企業公民」 青年義工嘉年華

"Corporate Citizenship" Young Volunteer Carnival

協興－惠保義工隊連續六年參與觀塘區公民教育委員會主辦的「企業公民青年義工嘉年華」，於12月3日假觀塘康寧道遊樂場設置遊戲攤位，與眾同樂。

This is the sixth consecutive years Hip Hing-Vibro volunteer team has participated in the "Corporate Citizenship" Young Volunteer Carnival organised by the Kwun Tong District Civic Education Committee. On 3 December, the team set up a game booth at Hong Ning Road Recreation Ground in Kwun Tong sharing joy with the community.



情滿坪石樂相聚

Making fun for seniors

10月7日，23位協興－惠保義工與30名來自東華三院龐永紹長者鄰舍中心的公公婆婆齊集社區中心，分組合作進行競技遊戲，舒展筋骨。

Jointly organised by the Hip Hing-Vibro volunteer team and the TWGHs Pong Wing Shiu Neighbourhood Elderly Centre, a game day was held on 7 October in which 30 elderly people were teamed up with 23 volunteers to complete a series of party games.

暖流行動 頸巾徵集

Knitting for elderly

協興－惠保義工隊今年再次發起編織送暖活動，義工們合共編織了266條頸巾送贈長者，為他們帶來暖意。

Hip Hing-Vibro volunteer team organised a scarf-knitting campaign again this year with a total of 266 scarves were knitted for the elderly.



關愛長者 共度佳節

Bringing care and festive joy to elderly

協興－惠保義工隊關愛長者，於10月21日參與香港基督教女青年會耆年服務部舉辦的「伴耆同行日營」，讓一眾耆老放鬆身心，紓緩平日的照顧壓力。此外，20位義工於12月9日和40位長者一起乘搭電車穿梭港島欣賞燈飾，慶祝聖誕節。

The Hip Hing-Vibro Volunteer Team assisted in the operations of a day camp organised by the YWCA on 21 October. The camp aimed to relieve caregivers' pressure in taking care of the elderly. Besides, 20 volunteers accompanied 40 elderly people to join a Christmas tram party on 9 December touring around Hong Kong Island to view Christmas lights.



活動前瞻 Upcoming Activities

月份 Month	義工活動 Voluntary Services	康樂活動 Recreational Activities
2018年2月 February 2018	利是封回收和賀年禮品捐贈活動 Red packet collection and CNY gifts donation 創建社區關懷日 NWS Caring Day 愛心捐血日 Blood donation day	2018 香港街馬@九龍 2018 HONG KONG STREETATHON@ Kowloon
2018年3月 March 2018	-	手工皂製作班 Soap making class
2018年5月 May 2018	粵韻情深敬耆年 Cantonese opera charity show	劍擊體驗班 Fencing class 伸展拉筋班 Stretching course



有獎問答遊戲 Quiz

問題 Question

協興和惠保於哪一年取得ISO 50001
能源管理體系認證？

In which year did Hip Hing and Vibro
obtain the ISO 50001 certification for
energy management?

參加表格 Participation Form

答案 Answer

姓名 Name

公司 Company

部門 / 工地 Department / Site

電話 Telephone

請把填妥的參加表格寄至九龍灣總寫字樓企業傳訊組或電郵至
sylvia_yuen@hiphing.com.hk。答中而獲抽中者可獲價值
港幣100元超市現金券，名額共5個，截止日期為2018年3月2
日。只供協興建築集團同事參加，每人只可遞交參加表格乙份。

Please send the participation form to Kowloon Bay Head
Office (Attn: Corporate Communications) or email to
sylvia_yuen@hiphing.com.hk by 2 March 2018. A total
of five winners will each receive a HK\$100 worth of gift
voucher. All Hip Hing Construction Group members are
welcomed to join the quiz. Participants are allowed to
submit one form only.

上期答案 Answer of the last quiz

4.5:1

得獎名單 Winners

Asther Chan (HC201604), Celia Wong (Procurement),
Kim Tam (HC201601), Lau Wan Wai (HE201701),
Candy Fung (Accounts)

得獎者將由專人通知領取超市現金券。

Winners will be notified individually to receive gift voucher.